

# TEATRO DE CIERTOS HABITANTES MÉXICO

presenta

## **EL AUTOMÓVIL GRIS**

al estilo benshi japonés

Una reinterpretación del célebre filme mudo  
de Enrique Rosas de 1919

Dirección

**Claudio Valdés Kuri**

### **INFORMACIÓN GENERAL**

- Presentación
- Sinopsis
- Programa de mano (créditos y notas)
- La compañía
- Frases de prensa
- Contacto

[www.ciertoshabitantes.com](http://www.ciertoshabitantes.com)

## PRESENTACIÓN

En el periodo del cine silente se dió un fenómeno particular, como muchos otros, en el país del sol naciente: el *benshi*, un narrador que a lado de la pantalla, interpretaba el filme haciendo comentarios y dando voces a cada personaje.

Durante la época de oro del *benshi* se realizaron producciones de cine mudo en Japón y México, que contienen y descubren imágenes de un pasado ya desaparecido, que en estos tiempos nos resulta tan nuevo, desconocido y sorprendente, como aquellos mundos que mostraban los cortos de *Lumière* al público de principios de siglo XX.

Con la introducción del cine sonoro, el *benshi* tuvo que desaparecer considerándose obsoleto, pero ahora, en el siglo XXI, el *benshi* se convierte en un género de gran actualidad, puesto que reúne en cada presentación el cine, el teatro y la música. Lleva por tanto el sello del arte interdisciplinario.

*El Automóvil Gris* es un proyecto que dió nacimiento al arte del *benshi* en México, a través de la interpretación de un filme clásico mexicano. Es el encuentro de distantes geografías de pensamiento: el japonés, estricto y tradicional, y el mexicano, espontáneo y des-memorizado.

Sin embargo, este depurado estilo de narración, es solo el punto de partida, donde el encuentro y el desencuentro de idiomas, historia y costumbres, y por tanto, la buena y mala interpretación, tienen la misma importancia, en la búsqueda de un "algo" universal.

*El Automóvil Gris* es un esfuerzo por recordar, en intento que desde que se emprende es fallido; un viaje a Itaca que en búsqueda de los antiguos lugares nos llevará a otros nuevos. Un tránsito por una olvidada Ciudad de México de 1915, donde las calles llevan los mismos nombres actuales, pero con veinticinco millones menos de habitantes. Un ejercicio donde el filtro del tiempo juega un papel importante: lo que antes hacía llorar ahora hace reír y lo que hacía reír puede ser que ahora no lo reconozcamos. El reto ha sido sumamente enriquecedor: interpretar con innovadoras maneras de decir, sin traicionar el espíritu y la esencia de un esfuerzo creador del pasado.

Claudio Valdés Kuri  
Director

## **SINOPSIS**

A lado de una pantalla de cine y tomando como punto de partida la célebre tradición japonesa de narración, denominada "benshi", una actriz japonesa y una actriz afrocaribeña interpretan *El Automóvil Gris*, un clásico del cine mudo mexicano realizado por Enrique Rosas en 1919.

Mientras corre la proyección, estas narradoras hacen comentarios y dan voz y personalidad distinta a cada uno de los personajes, en un juego de interacción de idiomas, en la fascinante frontera de la interpretación y la mala interpretación del encuentro de dos culturas lejanas y muy distintas.

El filme va también acompañado de un pianista, que valiéndose de partituras del tiempo de cine mudo japonés y mexicano, así como composiciones de su propia inspiración, da la atmósfera dramática a escenas de una banda de ladrones que aterrorizó a la sociedad de México en 1915.

## PROGRAMA DE MANO

### CRÉDITOS

## TEATRO DE CIERTOS HABITANTES

### EL AUTOMÓVIL GRIS

al estilo benshi japonés

Una reinterpretación del célebre filme mudo  
de Enrique Rosas de 1919

Dirección: Claudio Valdés Kuri\*

Irene Akiko Iida	<i>Benshi japonesa</i>
Fabrina Melón	<i>Benshi afrocaribeña</i>
Ernesto Gómez Santana	<i>Pianista</i>
Dirección	Claudio Valdés Kuri
Producción	Josafat Aguilar
Composición y arreglos	Ernesto Gómez Santana
Iluminación	Angel Ancona
Vestuario	María Rosa Manzini
Maquillaje	Carlos Guizar / Irene Akiko Iida
Coordinación general	Fabrina Melón
Patrocinadores	Familia Rosas Priego

\* Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte FONCA.

Teatro de Ciertos Habitantes cuenta con el apoyo del programa México en Escena FONCA.

### NOTAS

La película muda *El Automóvil Gris*, de 1919, fue el máximo suceso cinematográfico de su tiempo. En una mezcla de realidad y ficción, narra la historia de la "Banda del Automóvil Gris" que aterrorizó a la Ciudad de México durante el caos de la Revolución. Esta producción mexicana del siglo XXI yuxtapone el film clásico con actores en escena y un brillante acompañamiento al piano. Inspirada en la tradición *benshi* japonesa - un actor en escena haciendo todas las voces de los personajes de la pantalla - *El Automóvil Gris* conduce sorpresivamente a la audiencia a un hilarante cruce de lenguajes, culturas y tiempo.

## SEMBLANZA DE LA COMPAÑÍA

### TEATRO DE CIERTOS HABITANTES

Fundado en 1997, Teatro de Ciertos Habitantes tiene una singular trayectoria conformada por miles de horas de laboratorio y pocas producciones.

En la búsqueda de la renovación, cada puesta en escena de este icónico colectivo se ha creado a partir de retos y procesos distintos. En contraste con la variación en contenido y forma de cada obra, Teatro de Ciertos Habitantes ha mantenido un compromiso con su decir y su visión del arte como un servicio. Así mismo, ha sido constante la preeminencia del intérprete multidisciplinario -exigido al máximo de su capacidad- como eje principal de comunicación con el espectador.

En el seno de esta compañía se han formado múltiples artistas, creativos productores y promotores -de todas nacionalidades- que han llevado la experiencia adquirida a sus proyectos. A través de dos décadas, Teatro de Ciertos Habitantes ha abierto insospechadas rutas para el arte escénico mexicano y ha innovado formas de producción, inspirando y motivando a muchas otras compañías. Complementariamente a su trabajo escénico, ha realizado filmes de ficción y documentales, programas televisivos, series radiofónicas, edición de libros, grabaciones discográficas, conferencias y talleres.

Con el aval y la experiencia acumulada a través de los años, los intereses actuales de la compañía se han extendido a la transmisión del conocimiento, y a la activa participación en proyectos sociales y ecológicos.

Teatro de Ciertos Habitantes se ha presentado en más de 200 ciudades, en los más prestigiados festivales y teatros, así como en remotas poblaciones.

La compañía cuenta con el apoyo del programa México en Escena FONCA.

## SÍNTESIS DE PRENSA

### RECONOCIMIENTOS

“Mejor director de teatro de búsqueda 2002”

*Asociación Mexicana de Críticos de Teatro*

“Mejor teatro de grupo 2002”

*Asociación de Periodistas Teatrales*

### PRENSA

Debieron haber estado ahí! La sincronía entre la película y la traducción es absolutamente brillante y convirtió a esta pieza de historia, en una muy vibrante y entretenida película.

*David Bowie*

**The High Line Festival**, Nueva York, EUA

El trabajo de ellas, apoyado por el pianista Ernesto Gómez Santana, parodia, subvierte, desacraliza no solo la condición figurativa de la representación fílmica, sino también el estatus de lo real.

*Andy Arencibia Concepción*

**Revista Conjunto**, La Habana

Fue intrigante y emocionante. Mientras los observaba me encontré pensando que tal vez los verdaderos intérpretes del pasado, pertenecieron a este tipo de ejecutantes, y esa idea me reconfortó.

*Nehad Selaiha*

**Al-Ahram Weekly Online**, El Cairo

Innovadora y diferente. El proyecto combinó espléndidamente la estética vocal lúdica y dramática, la música y el cine mudo.

*Talía Rodríguez*

**Noroeste**, Mazatlán

Un acto escénico ritual. El logro total supera a las partes, aunque esas partes por si solas igual se muestran con todo su rigor artístico.

*William Venegas*

**La Nación**, San José

Un espectáculo quimérico. Teatro de Ciertos Habitantes, fiel al espíritu mismo del director, supo encontrar la deliciosa distancia que hace del espectáculo un momento extraño y seductor.

*Armelle Héliot*

**Le Figaro**, Paris

Evito los clichés como “nunca han visto algo parecido”, pero el hecho es que “nunca lo han visto”.

Roger Ebert  
**Chicago Sun-Times**, Chicago

“Intolerance”, indesapereciblemente contemporánea. Si lo mejor del teatro internacional siempre investiga los lugares que atraviesen fronteras y linderos, *Teatro de Ciertos Habitantes* se desborda al cruzar tantos parámetros estéticos.

Chris Jones  
**Chicago Tribune**, Chicago

El joven Valdés Kuri y su compañía han realizado un espectáculo teatral innovador y divertido que nos hace esperar con ganas su próxima sorpresa.

Norma Niurka  
**Nuevo Herald**, Miami

## CONTACTO

Antonio Gallardo  
Relaciones Públicas  
[antonio@ciertoshabitantes.com](mailto:antonio@ciertoshabitantes.com)  
+52.55.26895690

Josafat Aguilar Rodríguez, productor  
[josafat.aguilar.rodriguez@gmail.com](mailto:josafat.aguilar.rodriguez@gmail.com)  
Cel. +.52.55.27383107



Facebook.com/TCHabitantes



Teatrodeciertoshabitantes



@TCHabitantes

[www.ciertoshabitantes.com](http://www.ciertoshabitantes.com)